

**FRANCE CHINA
FOUNDATION**

法中基金会

Rapport d'activité

2013

2013年年度报告



NURTURING
TALENT AND
FRIENDSHIP

法中基金会



FRANCE CHINA
FOUNDATION

Sommaire

目录

• Mot des fondateurs -----	3
法中基金会创始人致辞	
• Contexte et mission -----	4
创立背景和使命	
• Activités 2013 -----	5
2013年活动	
• Soutiens et partenaires -----	9
赞助与合作伙伴	
• Gouvernance et équipe permanente -----	10
管理与团队	
• Présentation des comptes annuels -----	11
年度财务报告	
• Perspectives -----	14
发展展望	
• Annexes -----	16
附录	

Mot des fondateurs 创始人致辞

La France China Foundation est désormais pleinement opérationnelle. Créée à l'été 2012, par un groupe de diplomates, d'entrepreneurs et d'artistes, elle a depuis cette date recueilli en France et en Chine le soutien de nombreuses personnalités de premier plan, venues d'horizons divers, ainsi que d'entreprises renommées et souvent leaders dans leur domaine. Elle dispose désormais des moyens de fonctionner efficacement et sur la durée. Surtout, la première édition de son Programme « Young Leaders » franco-chinois a remporté un vif succès et permis de tisser entre les participants des liens durables qu'ils ont ensuite souhaité entretenir.

Les années 2014 et 2015 permettront de consolider ces acquis. En cette année de 50^e anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre la France et la Chine, l'édition du Programme « Young Leaders », qui se tiendra à Hangzhou puis à Pékin, du 24 au 27 octobre, connaîtra un relief exceptionnel, avec notamment des rencontres avec les plus hautes autorités chinoises. Au fil des mois, la France China Foundation organisera aussi de nouvelles activités conformément à sa vocation d'apporter une contribution concrète au développement des relations entre la France et la Chine. Il s'agira notamment de rencontres avec des acteurs qui permettent d'éclairer l'évolution des deux pays et les perspectives qui s'offrent au développement de leurs échanges sur le plan politique, économique ou culturel.

Une nouvelle fois, nous tenons à remercier toutes celles et tous ceux qui se sont engagés à nos côtés pour nous aider à porter cette ambition.

Les fondateurs de la France China Foundation
法中基金会创始人



Emmanuel LENAIN

卢力捷



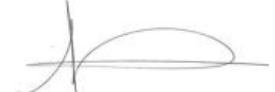
Nicolas MACQUIN

迈肯



SHAN Sa

山飒



Arnaud VENTURA

万诺

法中基金会正充满活力地发展。从2012年夏天，一个外交官、企业家和艺术家团队创建基金会至今，它已经在法国和中国获得了众多社会各界知名人士和业界领军企业家的支持。至此，它已经具备了长期且富有成效的发展能力。特别值得一提的是第一届中法“青年精英”项目获得的巨大成功，该项目使两国未来的决策者之间得以发展长久而友好的联系。

2014年和2015年将会继续巩固这些已经取得的成果。时值中国和法国建立外交关系五十周年，今年10月24日至27日在中国杭州和北京举办的“青年精英”项目意义非凡，特别是他们将受到中国最高国家领导层的接见。另外，法中基金会将在全年举办新的活动，以实现其务实促进中法关系发展的使命。这些活动主要是与两国各界领军人物的见面会，他们将带来对于两国发展走向最前沿和深入的见解，展望两国在政治、经济和文化领域发展的前景。

再一次，我们谨此向所有支持我们实现这一愿望的朋友们表示衷心感谢。

La France China Foundation a été créée durant l'été 2012 par une équipe de diplomates, d'entrepreneurs et d'artistes. Elle a pour vocation de favoriser le développement de liens durables et amicaux entre personnalités françaises et chinoises, de stimuler leur intérêt pour l'autre pays et d'encourager la création de projets conjoints. Son activité principale consiste à organiser un programme annuel "Young Leaders" franco-chinois, alternativement en France et en Chine. Ce séminaire de quatre jours réunit une trentaine de hauts potentiels français et chinois, sélectionnés pour leur parcours exceptionnel dans le domaine politique, économique ou culturel.

Grâce à la programmation d'événements réguliers, la France China Foundation développe et anime ce réseau franco-chinois récemment créé.

Cette initiative a reçu un fort soutien politique et institutionnel dans les deux pays, notamment au travers de son Conseil Stratégique qui réunit des personnalités de premier plan en France comme en Chine.

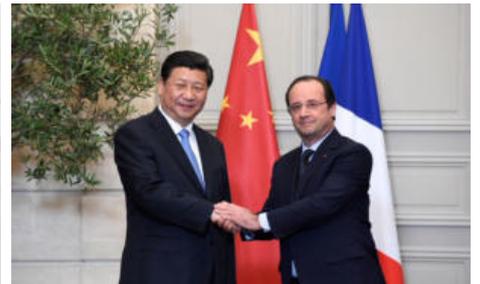
En Chine, le partenaire officiel de la France China Foundation est l'Institut de Politique étrangère du Peuple chinois (CPIFA), qui joue un rôle important dans la réflexion sur les grands enjeux internationaux et l'organisation des échanges de très haut niveau avec l'étranger.

法中基金会是在2012年夏天由一个外交官、企业家和艺术家团队组建起来的，旨在发展法中两国未来的决策者之间长久而友好的联系，激发他们对对方国家的兴趣，并鼓励创建联合合作项目。基金会的主要活动包括每年组织一次法中“青年精英”项目，交替在法国和中国举办。这个为期4天的研讨会聚集了30位左右法中高潜力人才，他们在政治、经济和文化等领域都有特别的成就。

法中基金会通过规划一些定期的活动来发展和丰富这个刚刚建立起来的法中网络。

基金会已经得到中法两国政界和各方机构的大力支持，并成立了战略委员会，成员包括法国和中国各界知名人士。

在中国，我们的官方合作伙伴是中国人民外交学会，该学会在探讨国际重大问题及组织中外高层交流活动上扮演着重要角色。



Le Programme « Young Leaders »

Grâce à plusieurs mois de préparation, ce premier séminaire a rassemblé 35 « Young Leaders » français et chinois à Bordeaux puis à Paris, du 29 août au 1er septembre 2013.

Les « Young Leaders » sélectionnés et invités à ce séminaire ont participé à un programme sur-mesure composé de sessions de discussions interactives, de rencontres avec des personnalités de premier plan, notamment Monsieur François HOLLANDE, président de la République, et de visites de sites culturels et industriels emblématiques.

Aperçu du programme «Young Leaders» 2013

- Sessions de discussion entre Young Leaders
- Entretien avec M. François HOLLANDE, Président de la République française, Palais de l'Élysée
- Entretien avec M. Laurent FABIUS, Ministre des Affaires étrangères, Quai d'Orsay
- Entretien avec M. Jean-Pierre RAFFARIN, ancien Premier ministre, Vice-Président du Sénat
- Rencontre avec M. Jacques ATTALI, écrivain, Président de PlaNet Finance et discussion sur l'économie positive
- Visite de sites emblématiques industriels et culturels, à Bordeaux et Paris
- Rencontre avec M. Luc JACQUET, réalisateur du film *La Marche de l'Empereur*, et débat sur le développement durable
- Soirée de Gala au Louvre, en présence notamment des membres du Conseil stratégique de la France China Foundation



“青年精英”项目

法中基金会于2013年年初发起系列活动，其首要目标是举办第一届“青年精英”项目。经过数月的筹备，首届“青年精英”项目在法国波尔多和巴黎聚集了35位来自中法两国、充满发展潜力的青年俊杰，于2013年8月29日至9月1日进行了深度交流活动。

入选的中法青年精英参加了为他们量身制定的活动，其中主要包括互动小组交流会，参观工业和文化地标，会见法国各界领军人物，他们还特别受到了法国总统弗朗索瓦·奥朗德先生的接见。

2013年青年精英项目

- 中法青年精英小组交流会
- 法国总统弗朗索瓦·奥朗德先生接见青年精英(总统府爱丽舍宫)
- 法国外交部部长洛朗·法比尤斯先生会见青年精英(外交部)
- 法国前总理、参议院副主席让-皮埃尔·拉法兰先生会见青年精英
- 会见 作家、沛丰金融集团主席雅克·阿塔利先生
- 参观波尔多和巴黎工业和文化地标
- 与卢克·雅克先生(导演,代表作《帝企鹅日记》)座谈,围绕可持续发展进行圆桌辩论
- 中法青年精英卢浮宫鸡尾酒会,与部分基金会战略委员会成员会面



Activités 2013

2013年活动



Le Programme «Young Leaders» s'est clôturé à Paris par un **cocktail au Musée du Louvre** le 2 septembre, qui a rassemblé de nombreuses personnalités du monde franco-chinois. Plus de 200 personnes ont participé à cet événement.

“青年领袖”项目于9月2日在巴黎卢浮宫博物馆鸡尾酒会中落下帷幕，众多活跃在中法两国间的社会名流出席了鸡尾酒会。逾200位社会各界人士应邀参加活动。



Le Programme «Young Leaders», premier événement de la France China Foundation, a rencontré un vif succès. Ce succès se mesure notamment à la qualité et à la fréquence des relations qu'entretient cette première promotion de Young Leaders depuis le séminaire qui s'est tenu durant l'été 2013. De nombreux événements ont en effet été organisés entre Young Leaders, que ce soit en France ou en Chine, à la suite de ce premier séminaire. Forts de leurs succès respectifs dans des domaines très variés tels que la politique, le monde des affaires, l'éducation, l'art, les médias ou les sciences, les Young Leaders 2013 contribuent au développement des relations franco-chinoises dans toute leur diversité.

“青年精英”项目作为法中基金会举办的首次活动获得了巨大的成功。两国参加者在2013年夏天活动结束后继续保持着持久而友好的联系。此后，多次在中国或法国的活动得以在青年精英之间举行。政界、企业界、教育界、艺术界、媒体或者科技领域，他们的经历多元而丰富。得益于他们在各自领域的杰出表现，2013届青年领袖用他们各自领域的才华积极地促进着中法关系的发展。

La Promotion «Young Leaders» 2013 2013届青年精英

BA Shusong (巴曙松)

Directeur adjoint, Centre de recherche et de développement, Conseil d'Etat de la République populaire de Chine
国务院发展研究中心金融研究所副所长

David BARROUX

Rédacteur en chef, "Les Echos"
Les Echos报社总编辑

Bruno BOUYGUES

PDG, GYS
GYS吉欧斯公司总裁

CAI Jin (蔡晋)

Directrice des Opérations internationales, Poly Technologies Group
保利科技有限公司国际业务总监

CAO Jianzhang (曹建章)

Directeur général, Data Center Beijing, Banque Industrielle et Commerciale de Chine (ICBC)
中国工商银行数据中心(北京)高级经理

CHEN Yun (陈芸)

Artiste Peintre
画家

Adrian CHEONG (张仁宇)

Docteur en cardiologie
心脏科医生

Magda DANYSZ

Galeriste d'art contemporain
MD画廊创始人

GAO Fei (高飞)

Directeur, Commission de réforme et de développement du District de Qianjiang, Chongqing
重庆市黔江区发展和改革委员会

Matthias FEKL

Secrétaire d'Etat au Commerce Extérieur, Député du Lot-et-Garonne, Conseiller Régional de la région Aquitaine
法国对外贸易国务委员, 洛特-加龙省众议员, 阿基坦大区委员会委员

Yannig GOURMELON

Partner, Roland Berger
罗兰·贝格战略咨询公司合伙人

Jérôme GUEJ

Président du Conseil Général de l'Essonne, Député de l'Essonne
众议员、Essonne省委员会主席

Yaron HERMAN

Pianiste
钢琴家

Sébastien HUA

Chargé de mission auprès du PDG, Kering
开云公司项目办公室主任

HUA Xiaojun (华晓军)

Partner, Junhe Law Firm
君合律师事务所北京代表处合伙人

JIN Na (金娜)

Scénariste, Ours d'argent 2010 de la meilleure scénariste
编剧, 获2010柏林电影节最佳编剧银熊奖

Chantal JOUANNO

Ancienne secrétaire d'Etat en charge de l'écologie et Ancienne ministre des Sports, Sénatrice de Paris
前法国生态环境事务国务秘书、参议员

LI Baogang (李保刚)

PDG, Guantang Holdings
观唐投资控股有限公司董事长

Edouard PHILIPPE

Maire du Havre, Député de Seine-Maritime
Le Havre市长、
Seine-Maritime省众议员

Joachim POYLO

Président-Fondateur, Aden Services
埃顿服务公司创办人兼主席

Frédéric RAILLARD

Président-Fondateur, Fred & Farid group
佛海佛瑞集团创办人兼主席

Benoît RIBADEAU-DUMAS

Vice-Président exécutif, CGG
CGG公司数据采集高级执行副总裁

Raphaël SCHOENTGEN

Président, GDF SUEZ Chine
GDF SUEZ苏伊士集团中国区主席

TANG Haisong (唐海松)

PDG, Elite Education Group China
知竹社中国社长

TAO Xueyin (陶学银)

Président-Fondateur, Jiangxi EuroAsia Group; Vice-Président, Fédération des Entreprises du Jiangxi
江西欧亚集团有限公司董事长、
江西企业联盟副主席

Edouard TETREAU

Managing partner, Mediafin
Essayiste
Mediafin公司合伙人、散文家

Mathieu VERILLAUD

Partner associé, AXA Asia Regional Office
安盛集团亚洲区金融业务合伙人

WANG Ninie (王燕妮)

PDG, Pinetree Senior Care Services
青松居家康复护理机构
创始人、总裁

WANG Qing (王青)

Directrice adjointe, Département des Affaires Européennes, Ministère des Affaires étrangères
中国外交部欧洲司副处长

WANG Wen (王文)

Vice-Président Exécutif, Institut financier de Chongyang, Université du Peuple
中国人民大学重阳金融研究院执行副院长

WEI Xing (魏星)

Directeur de la rédaction, Affaires Internationales, Oriental Morning Post
东方早报国际新闻部主任

ZHANG Jackson (张耀东)

Vice-Président, L'Oréal Chine
欧莱雅(中国)副总裁、大众化妆品部总经理

ZHANG Lusong (张露松)

Directrice, Département des Affaires juridiques, China Investment Corporation (CIC)
中国投资有限责任公司, 法律合规部高级经理

ZHAO Hongkai (赵洪凯)

Président, ESMOD International Pékin
法国ESMOD北京董事长

Soutiens et partenaires

2013年活动

La France China Foundation a reçu, dès sa création, le soutien actif de plusieurs partenaires. 10 sociétés ont apporté leur soutien sur le plan financier mais également au niveau opérationnel.

法中基金会从创办之初就得到了诸多合作伙伴的支持。10个企业不仅从资金上也从项目发展上给予基金会的发展以大力支持。



La France China Foundation s'appuie également sur son partenaire officiel chinois, le Chinese People Institute of Foreign Affairs (CPIFA), qui joue un rôle important en Chine dans la réflexion sur les grands enjeux internationaux et l'organisation des échanges de très haut niveau avec l'étranger.

Ses représentants ont participé à l'organisation du programme «Young Leaders» à Bordeaux et à Paris. Ils ont notamment présenté au comité de sélection de nombreux candidats Young Leaders chinois et se sont déplacés en France à l'occasion de ce premier séminaire.



法中基金会的官方合作伙伴是中国人民外交学会，该会在探讨国际重大问题及组织与国外高层次交流活动上扮演着重要角色。

中国人民外交学会的代表参加了在巴黎和波尔多“青年精英”项目的组织工作。他们特别向法中基金会的推选委员会举荐了诸多中国青年精英，同时在首届项目举办时亲临法国参加活动。

Gouvernance et équipe permanente

管理与团队

Conseil stratégique 战略委员会

Jean-Paul AGON (让-保罗·安巩)
PDG, L'Oréal
欧莱雅集团总裁

Jean-Jacques ANNAUD (让-雅克·阿诺)
Réalisateur
导演

Jacques ATTALI (雅克·阿塔利)
Ecrivain, Président, PlaNet Finance
作家, 沛丰金融集团主席

Patricia BARBIZET (帕特里夏·巴尔比泽)
Directeur Général, Artémis
Artemis控股公司首席执行官

Charles-Edouard BOUÉE (常博逸)
Président, Roland Berger
Strategy Consultants
罗兰·贝格国际管理咨询公司总裁

Henri de CASTRIES (亨利·德·卡斯特)
PDG, groupe AXA
安盛集团董事长兼总裁

洪晃 (HUNG Huang)
PDG, China Interactive Media Group
中国互动媒体集团董事长

Peter Viem KWOK (郭炎)
Président, CITIC Resources Holdings Limited
中信资源控股有限公司董事长

Philippe LABRO (菲利普·拉布罗)
Journaliste, écrivain, cinéaste
记者, 作家和电影人

李肇星 (LI Zhaoxing)
Ancien Ministre des Affaires étrangères, République populaire de Chine
中国前外长, 中国人民外交学会的名誉会长

马云 (Jack MA)
Fondateur, groupe Alibaba
阿里巴巴创始人, 执行主席

Alain MÉRIEUX (阿兰·梅里埃)
Président, Fondation Mérieux
梅里埃基金会主席

Gérard MESTRALLET (热拉尔·梅斯特拉莱)
PDG, GDF SUEZ
法国燃气苏伊士集团董事长

Arnaud de PUYFONTAINE (阿诺·德·普丰泰)
Président du Directoire, Vivendi
维旺迪董事长

Jean-Pierre RAFFARIN (让-皮埃尔·拉法兰)
Ancien Premier ministre
法国前总理

Bruno ROGER (布鲁诺·罗日)
Président, Banque Lazard
瑞德集团总裁

Patrick SAYER (帕特里克·赛耶)
Président du Directoire, Eurazeo
Eurazeo投资公司董事长

Hubert VÉDRINE (于贝·韦德里纳)
Ancien Ministre des Affaires étrangères
法国前外长

王澍 (WANG Shu)
Architecte, lauréat du Prix Pritzker
建筑师, 普利兹克建筑奖得主

汪延 (WANG Yan)
Fondateur, Sina.com
新浪创始人

严培明 (YAN Peiming)
Artiste
艺术家

余隆 (YU Long)
Chef d'orchestre,
Directeur des orchestres symphoniques de Shanghai et Canton
北京国际音乐节艺术总监

曾梵志 (ZENG Fanzhi)
Artiste Peintre
画家

张欣 (ZHANG Xin)
PDG, SOHO China
总裁, SOHO中国

Comité de pilotage 指导委员会

Emmanuel LENAIN (卢力捷)
Diplomate,
Consul Général de France à Shanghai
外交官, 法国驻上海总领事

SHAN Sa (山飒)
Ecrivain, Artiste Peintre
作家, 艺术家, 画家

Arnaud VENTURA (万诺)
Entrepreneur,
Co-fondateur du Groupe PlaNet Finance,
Président-Fondateur de Microcred
沛丰协会联合创始人兼美信集团总裁

Nicolas MACQUIN (迈肯)
Senior Advisor, Alpha Private Equity
ALPHA投资基金高级顾问

程涛 (CHENG Tao)
Ambassadeur, Vice-Président de l'Institut de Politique étrangère du Peuple chinois
大使、中国人民外交学会副会长

Virginie MORGON (维吉尼·摩根)
Directeur Général, Eurazeo
Eurazeo投资公司首席营运官

Caroline PUEL (卡罗琳·蒲皓琳)
Journaliste, Ecrivain et critique d'art
记者、作家、艺术评论家

Frédéric RAILLARD (佛海)
Président-Fondateur, Fred & Farid Group
佛海佛瑞的创始人

陶景洲 (TAO Jingzhou)
Avocat, managing partner du cabinet Dechert LLP China Office
律师, 中国Dechert LLP律师事务所合伙人

汪波 (WANG Bo)
Investisseur en capital,
partner du fonds China Links Equity
中欧资本私募基金合伙人

阎兰 (YAN Lan)
Directrice Générale Grande Chine,
Banque Lazard
Lazard瑞德集团大中华区投行总裁

Equipe permanente 团队

Béatrice d'ESTIENNE d'ORVES (傅雅缇)
Secrétaire générale, 秘书长

罗秀容 (LUO Xiurong)
Chargée de mission, 项目专员



France China Foundation 法中基金会
44, rue de Prony - 75017 Paris

Contact 联系我们
Béatrice d'Estienne d'Orves - Secrétaire Générale
傅雅缇 - 秘书长
beatrice@francechinafoundation.org